

УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ
ПО-РУССКИ (2)

学说俄语 (下册)

李维颐 编著

配专用光盘



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

学说俄语

(下册)

УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ

(2)

李维颐 编著



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

内容简介

本书分上、下两册,为广大的俄语学习者提供了大量的俄语口语材料,并按4个阶段帮助读者逐步提高俄语水平:①俄语口语一般常用语句训练;②俄语口语常用句型训练;③俄语情景对话训练;④俄语篇章表述训练。按照本书安排,经过认真训练,一般能达到开口说俄语,用俄语进行交流的目的。

为了满足读者自学俄语的需求,适应俄语培训班教学的特点,本书采用难点注释,安排各种练习及参考答案,提供俄语知识专题,并配有全部参考译文,且为俄语材料标上重音,同时提供一些幽默、笑话、谚语、谜语及字谜等。本书上、下册各配有CD光盘一张,是一本实用性较强的俄语学习用书。

图书在版编目(CIP)数据

学说俄语.下册/李维颐编著. —天津:天津大学出版社,2009.8

ISBN 978-7-5618-3093-2

I. 学… II. 李… III. 俄语—口语 IV. H359.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第133977号

出版发行 天津大学出版社
出版人 杨欢
地址 天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)
电话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
网址 www.tjup.com
印刷 河北省昌黎县第一印刷厂
经销 全国各地新华书店
开本 140mm×203mm
印张 13.5
字数 404千
版次 2009年8月第1版
印次 2009年8月第1次
印数 1-4000
定价 27.00元(含光盘)

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

编者的话

近年来,中俄关系不断改善,两国之间的交往日益频繁,特别是中俄成功地互办国家年,现在两国又正在互办语言年,这一切都促进了我国俄语学习的不断加强和普及。开设俄语专业和俄语课的学校增多了,不少城市举办了各种类型的俄语培训班,俄语网站的作用日益显著,俄语图书的出版量及种类不断增多,俄语学习爱好者越来越多。这些都是可喜的现象。

据了解,在我国除了学习俄语的人数增多之外,还有大批的俄语学习者已具有初步的俄语基础,但使用俄语的能力不强,在听、说、读、写、译,特别是在听、说方面感到困难,有待学习提高。为了帮助俄语学习者提高俄语水平,增强运用俄语的能力,编者特编写了《学说俄语》上、下两册,愿读者通过本书加强听、说训练,带动俄语水平的全面提高。

本书按照4个阶段安排。上册为前两个阶段:①在已有的俄语基础上进行俄语口语一般常用语句训练;②为了使俄语口语表达更加纯正,进行俄语口语常用句型训练。下册为后两个阶段:①为了扩充词汇量,提高运用俄语的能力,进行俄语情景对话训练;②为了由单句表达向连贯语句表达过渡,进行俄语篇章表述训练。这些不同的训练过程可望为开口说俄语,并用俄语进行交流打下良好的基础。

为了满足读者自学俄语的需求,适应俄语培训班教学的特点,本书采取了多种措施:①语言材料难度适中,有一定复现率,并进行了必要的注释或说明;②安排了各种练习,以便巩固所学的知

识;③每个部分都给读者提供了必要的俄语知识,包括语音、词汇、语法等,以便复习旧知,学习新知;④全部俄语语句、口句型、对话、小短文都配有参考译文,可以对照学习;⑤对绝大部分的练习都提供了参考答案,便于查对和自学;⑥全书的俄文部分都标了重音,便于朗读、对话;⑦在俄语知识这一项目后,给读者提供了适量的幽默、笑话、谚语、谜语等简单易懂的语言材料,使读者在学习俄语中提高兴趣,扩充知识面;⑧书中附录还安排了“听歌学俄语”的内容,使读者在欣赏俄罗斯歌曲过程中学习俄语;⑨本书配有CD 光盘两张,作为听说训练材料使用。

在编写本书的过程中,编著者参考了部分国内外有关资料,还得到了俄罗斯专家加林娜·费久克女士以及郝尔启教授的热情帮助。王淑莉、王菲、王欣、王德明、李玲、李璐、李琰、李昂、何珊、刘莉娜、张世玮、郭玉江等分别参与了本书的资料收集、加工整理、文稿校对等工作。编者在此一并致谢。

今年是我国的俄语年,编著者谨以此书作为对俄语年的献礼,献给广大的俄语学习爱好者。还需说明的是,由于编著者水平有限,资料收集不够广泛,本书难免有不妥之处,恳请俄语同行及广大读者给予指正,以便改进。编著者在此预致谢意。

编著者

2009 年 1 月于天津

目 录

第一部分 俄语情景对话训练

一、ШКОЛА. ИНСТИТУТ. УЧЁБА 中小学、大学、学习	1
二、ВСТРЕЧИ 相遇、会面、迎接	19
三、МАГАЗИН. ПОКУПКИ 商店、购物	35
四、ЭКСКУРСИИ. ПОЕЗДКИ 参观、旅游、游览	54
五、ПИТАНИЕ 饮食	68
六、РАЗВЛЕЧЕНИЯ. ОТДЫХ 娱乐、休息	81
七、ФИЗКУЛЬТУРА И СПОРТ 体育运动	102
八、В ГОСТЯХ 做客	122
九、БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ 生活服务	138
十、КЛИМАТ. ПОГОДА 气候、天气	155
十一、ГОСТИНИЦА 旅馆	173
十二、БОЛЬНИЦА 医院	187
十三、РАЗГОВОРЫ ПО ТЕЛЕФОНУ 电话交谈	204
十四、СРЕДСТВА СВЯЗИ 通信工具	221
十五、ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ 城市交通	236
十六、ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ 铁路交通	253
十七、ВОЗДУШНЫЙ И ВОДНЫЙ ТРАНСПОРТ 空中及水上交通 ...	270
十八、ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО 经贸合作 ...	288

第二部分 俄语篇章表述训练

一、МИКРОТЕКСТЫ(1)	
小短文(第一组)	309
二、МИКРОТЕКСТЫ(2)	
小短文(第二组)	321
三、МИКРОТЕКСТЫ(3)	
小短文(第三组)	333
四、МИКРОТЕКСТЫ(4)	
小短文(第四组)	344
五、МИКРОТЕКСТЫ(5)	
小短文(第五组)	355
六、МИКРОТЕКСТЫ(6)	
小短文(第六组)	366

第三部分 附录

一、常用时间俄语表示法	378
二、俄罗斯人姓名简介	381
三、参考答案	388
第一部分 俄语情景对话训练	388
第二部分 俄语篇章表述训练	412
四、听歌学俄语	420
(1) ОЙ, ЦВЕТЁТ КАЛИНА 红莓花儿开	420
(2) КАТЮША 卡秋莎	421
(3) ВОТ МЧИТСЯ ТРОЙКА ПОЧТОВАЯ 三套车	422
参考文献	423

第一部分 俄语情景对话训练

本部分学习目的:

通过学习一般常用语句和口语常用句型,扩充词汇量,增加语法知识,提高口语表达能力。在此基础上,加强俄语情景对话训练,进一步拓宽和深化口语表达的范围,增强口语表达的能力,带动俄语水平的全面提高,使运用俄语的能力达到新的境界。

一、ШКОЛА. ИНСТИТУТ. УЧЁБА 中小学、大学、学习

(一) 对话

1.

Я поступил в институт

—Здравствуй, Ли Чэн!

—Здравствуй, Лю Пин! Давно тебя не видела. Где ты сейчас?

—Вот недавно поступил в педагогический институт на факультет журналистики.

—Поздравляю! А где он находится?

1.

我上大学了

—你好,李澄!

—你好,刘平!好久没见到你啦。你现在在哪儿?

—我不久前考上师范学院新闻系了。

—祝贺你!学院在什么地方?

—Недалеко от центра города.

—Это хорошо.

—Приезжай ко мне в гости, я тебе покажу наш институт.

—Спасибо, обязательно приеду.

2.

Мой брат принят в институт

—Правда, что твой брат принят в наш институт?

—Да, на факультет русского языка.

—И как ему даётся русский язык?

—Как ему даётся русский язык? Надо сказать, нелегко.

3.

Мы с Ван Хуа учимся вместе

—Ван Хуа учится вместе с тобой?

—Да, в одной группе.

—Как она учится?

—Хорошо. Она очень прилежная.

—А ты как учишься?

—Я так себе. У меня неладно с иностранным языком.

—Тебе придётся побольше поработать.

4.

Давай заниматься вместе

—Тόля! Давай заниматься вместе.

—С удовольствием. А с чего начнём?

—Сначала читаем диалоги по ролям,

—离市中心不远。

—这很好。

—请你来我这儿做客吧,我让你看看我的学院。

—谢谢,我一定来。

2.

我兄弟已被录取上大学了

—你兄弟已被我们学院录取了,这是真的吗?

—是真的,上了俄语系。

—那俄语他学得怎样?

—俄语他学得怎样吗?应该说是不容易。

3.

我和王华是同学

—王华和你是同学吗?

—是的,在同一个班。

—她学得怎样?

—很好。她很勤奋。

—那你学得怎样?

—我很一般。我的外语不行。

—你得多下些工夫。

4.

咱们一块儿学习吧

—托利亚!咱们一块儿学习吧。

—我愿意。那咱们先学什么呢?

—先按角色读对话,再翻译课

а затѣм переводить тексты. Идѣт?

—Давай.

5.

Экзамен по английскому языку

—Борис! Когда у тебя экзамен по английскому языку?

—В эту пятницу.

—Счастливый, а у меня послезавтра.

—Ты уже подготовилась?

—Не совсем. Сегодня я повторю грамматику, а завтра буду повторять тексты.

—Ну, ни пуха ни пера!

6.

Групповое собрание

—Сяо Ван, мне сказали, что в среду у нас групповое собрание.

—А что на повестке дня?

—Вопрос об учёбе и выборы старосты.

—Как по-твоему, кого нам выбрать?

—Я бы порекомендовал Лю Хуна. Он парень честный и скромный.

—Я согласна с тобой. Мне кажется, что он хороший кандидат.

7.

Разговор

—Скажи, пожалуйста, что ты будешь делать завтра?

—В полдевятого у меня лекция по класси-

文。行吗?

—就这样学吧。

5.

英语考试

—鲍里斯! 你什么时候考英语?

—本周五。

—你真幸运, 可我后天就考。

—你已经准备好了吗?

—还没完全准备好。今天我把语法复习完, 明天复习课文。

—那就祝你顺利通过吧!

6.

班会

—小王, 我听说咱们周三开班会。

—那会议的议程是什么?

—有关学习的问题, 还有选班长。

—你是怎么认为, 我们应该选谁呢?

—我想推荐刘宏。他这个小伙子为人诚实, 也很谦虚。

—我同意你的看法。我认为他是很好的候选人。

7.

谈话

—请告诉我, 你明天要干什么?

—8点半我有古典音乐讲座,

ческой музыки, а в полудиннадцатого занятия по английскому языку.

- А в два часа?
- В два часа будет групповое собрание.
- А что ты будешь делать вечером?
- Может быть, мы пойдём на концерт.
- С удовольствием.

8.

В читальном зале

- Простите, можно ли взять книгу из читального зала домой?
- К сожалению, нет. Книги из читального зала на дом не выдаются.
- Вы не скажете, когда работает читальный зал?
- Ежедневно, с девяти утра до десяти вечера.
- В читальном зале можно получить книгу по любой специальности?
- Да, там есть художественная литература и научная литература по разным специальностям.

9.

Андрей хочет поступить в вуз

- Наталья, знаешь, какая новость? Послезавтра приезжает из Казани Андрей Соколов. Помнишь, я тебе рассказывал о нём. Мы с ним познакомились в прошлом году в поезде.

10点半有英语课。

- 那两点钟呢?
- 两点钟开班会。
- 晚上你要干什么?
- 或许咱们去听音乐会。
- 我愿意。

8.

在阅览室

- 对不起, 可以从阅览厅里将书借回家吗?
- 很遗憾, 不可以。阅览厅的书不可以借回家的。
- 请问, 阅览厅什么时候开放?
- 每天开放, 从早9点到晚10点。
- 阅览厅里可以借到各种专业的书吗?
- 可以, 阅览厅里有文艺作品和各种不同专业的科学书籍。

9.

安德烈想考大学

- 娜塔莎, 你知道, 有个什么消息吗? 后天, 安德烈·索科洛夫要从喀山来。你记得吗? 我跟你说过他。我和他是去年在火车上认识的。

—Конечно, помню. Ты говорил, что он хочет поступить в МГУ на факультет журналистики.

—В прошлом году он уже поступал туда, но не поступил, там был очень большой конкурс. А Андрей мечтает стать журналистом. В этом году он будет поступать ещё раз.

—Он парень настойчивый!

—По-моему, да.

10.

Планы на будущее

—Ну вот, мы скоро кончаем институт. Что ты думаешь о будущем?

—Ты же хорошо знаешь, что меня интересует литература. Я хочу сделать её своей специальностью.

—Тогда подавай в аспирантуру. Через три года ты станешь литературоведом.

—Я так и собираюсь. А ты кем хочешь стать?

—Моя мечта—стать преподавателем русского языка в вузе.

—Это тоже хорошая профессия.

11.

У расписания экзаменов

—Сяо Лю, я слышала, что уже объявлено расписание экзаменов.

—Неужели? Может быть, оно уже висит

—当然记得。你说过他想考莫斯科大学新闻系。

—去年他已经报考了,但没考上,这所大学竞争太激烈了。安德烈特别想当新闻记者。今年他要再考一次。

—他这个小伙子很顽强!

—我看也是。

10.

对未来的打算

—嗯,咱们很快就大学毕业了。你对未来有什么想法?

—你很了解,我喜欢文学。我想把文学作为我的专业。

—那么你就报考研究生吧。3年过后你就将成为文学研究人员了。

—我就是这样打算的。那你想做什么?

—我的理想是在高等院校当一名俄语教师。

—这也是很好的职业。

11.

在考试日程表旁

—小刘,我听说已经公布考试日程表啦。

—真是这样吗?可能日程表

на стене, пойдём посмотрим!

— Минуточку. Я захвачу записную книжку, чтобы переписать.

— Только скорее!

— Я сейчас.

...

— Смотри, сколько народу! Я почти ничего не увижу.

— Почему?

— Разве ты не знаешь, что я близорукая, а отсюда плохо видно.

— Ничего. Я тебе буду читать, а ты записывай. Студенты первого курса будут сдавать пять экзаменов: грамматику, перевод, чтение, основные положения марксизма и педагогику.

— Хорошо, я уже всё записала. А когда начинаются экзамены?

— С пятнадцатого июля.

12.

Давайте сфотографируемся!

— Товарищи, скоро мы закончим институт. Давайте сфотографируемся на память!

— Прекрасно! Будем сниматься около нашего учебного корпуса.

— Надо и у ворот нашего института!

— Товарищи, сначала сфотографируемся у

уже на стене, пойдём посмотрим! 已经挂在墙上啦,咱们去瞧瞧。

—等一下。我拿个笔记本,好记下来。

—可是你得快点!

—我马上就来。

.....

—瞧,这么多人啊!我几乎什么都看不见。

—为什么?

—难道你不知道我近视,从这里看不清楚。

—没关系。我给你念,你来记。一年级学生共考5门课程:语法、翻译、阅读、马克思主义基本原理和教育学。

—好啦,我已经都记下来了。什么时候开始考试?

—从7月15日。

12.

咱们拍张照吧!

—同学们,我们很快就大学毕业了。让我们拍几张照片留念吧!

—太好了!我们在我们的教学楼附近照。

—还要在我们学院的大门口照。

—同学们,我们先在大门口照

- ворот. Подойдите поближе к доске с названием нашего института.
- Вот сюда смотрите! Так! Хорошо! Только не закрывайте глаза! Улыбайтесь! Внимание... Снимаю.
- Девушки, станьте сюда около цветов... на фоне будет наш учебный корпус... Улыбайтесь! Внимание... Готово!
- Сяо Ван, давай я тебя сниму.
- Сними меня до пояса.
- Смотри сюда... Готово.
- Спасибо.

13.

Андрей поступил в вуз

- Наташа, звонил Андрей, передавал тебе привет.
- Ну как! Его можно поздравить с поступлением в МГУ?
- Да, он поступил. Рад, конечно, очень. Он предлагает нам встретиться.
- Хорошо, но когда, сегодня?
- Нет, мы с ним договорились в субботу поехать за город. Ты можешь в субботу?
- Да, я свободна. Но ты ведь говорил, что в субботу идёшь играть в футбол.
- Нет, Наташа, ты забыла, мы будем иг-

吧。请大家靠我们学校的牌子近一些。

- 请往这儿看! 就这样! 好! 可别闭眼! 笑一笑! 注意啦……我照啦。
- 姑娘们, 请你们站到花旁边来……背景是咱们的教学楼……笑一笑! 注意……照好啦!
- 小王, 让我给你照一张。
- 给我照半身的。
- 往这儿看……照好啦。
- 谢谢。

13.

安德烈考上大学了

- 娜塔莎, 安德烈来电话了, 向你问候。
- 怎么样! 可以祝贺他考上莫斯科大学了吗?
- 是的, 他考上了。他当然很高兴啦。他建议我们聚一聚。
- 好的, 那在什么时候, 是今天吗?
- 不是, 我和他商量好了星期六去城外。你星期六可以去吗?
- 可以, 我有空。但你可说是说过星期六你要去踢足球。
- 不, 娜塔莎, 你记错了, 我们

ра́ть в воскресе́нье.

—Тогда́ всё в по́рядке, дава́й пое́дем.

—Мы с тобо́й ещё́ свя́жемся. До сви-
да́ния.

—Всего́ до́брого.

14.

Разговóр друзéй об учёбе за границей

А. Юйхуа, говорят, что ты уезжа́ешь в
этом году́ учё́ться в Росси́ю. Это пра́вда?

Б. Да. Сейча́с выполня́ю все необходи́мые
форма́льности для обуча́ния за гра-
ницей.

А. Как по-тво́ему, когда́ бу́дет полу́чена
ви́за?

Б. Когда́ бу́дет оформле́но приглаше́ние
МИД РФ и вы́слано в Росси́йское
ко́нсульство в Пе́кине, о́ни непременно́
сообща́т мне телефа́ксом. По́сле э́того я
по́еду в Пе́кин, что́бы полу́чить ви́зу в
Росси́йском ко́нсульстве.

А. Как ты предпола́гаешь, когда́ ты
отпра́вишься в Росси́ю?

Б. Если всё бу́дет в по́рядке, в пе́рвых
чи́слах сентяб́ря я прие́ду в Москв́у, а
на друго́й день в Каза́нь.

А. Желáю тебе́ всего́ до́брого и больш́их
успе́хов в учёбе.

Б. Большо́е спасибо́!

是星期日踢球。

—那就没问题了,咱们去吧。

—我跟你再联系。再见。

—再见。

14.

朋友之间关于出国 留学的谈话

甲:玉华,听说你今年要去俄
罗斯留学。这是真的吗?

乙:是真的。现在正在办理出
国留学的各种手续。

甲:你怎么想,什么时候可以
办好签证?

乙:当办好俄罗斯联邦外交部的
邀请函,并寄到在北京的
俄罗斯领事馆以后,他们一
定会来传真通知我。在这
之后,我去北京俄罗斯领事
馆取签证。

甲:你估计,什么时候你动身
去俄罗斯?

乙:如果一切顺利的话,9月初
我就能抵达莫斯科,转天就
到了喀山。

甲:祝你一切顺利,在学习中
取得优秀成绩。

乙:非常感谢!

15.

Я учусь в университете

— Молодой человек, вы не скажете, как пройти к университету?

— Пойдёмте со мной. Я тоже туда иду.

— Спасибо. Давайте познакомимся: меня зовут Лю Пин. Я приехала из Китая. Теперь я новая стажёрка по специальности "химия".

— Очень приятно. А меня зовут Костя. Я учусь в МГУ на физическом факультете.

— Очень рада с вами познакомиться. На каком курсе вы учитесь?

— На втором курсе.

— Вам нравится учиться на физическом факультете?

— Очень. Я давно мечтал стать физиком. И мне очень хочется учиться в Москве.

— Так вы не москвич?

— Нет, я живу здесь только второй год. А до этого я жил в небольшом сибирском городе. Ну, вот мы и пришли.

— Спасибо. Желаю вам успехов! До свидания!

— Всего хорошего!

15.

我上大学

— 年轻人,您能不能告诉我走大学的路怎么走?

— 请跟我一起走吧。我也去那儿。

— 谢谢。让我们认识一下吧! 我叫刘萍。我是从中国来的。我现在是化学专业新来的进修生。

— 很高兴。我叫科斯佳。我在莫斯科大学物理系学习。

— 认识您我很高兴。您在几年级学习?

— 在二年级。

— 您喜欢在物理系学习吗?

— 很喜欢。我早就向往成为一名物理系学生。我特别愿意在莫斯科上学。

— 这么说,您不是莫斯科人?

— 不是,我在这里生活才一年多。在此之前,我生活在西伯利亚的一个小城市里。咱们已经到了。

— 谢谢。祝您取得成功! 再见!

— 再见!

16.

Об иностранных языках

- А вы изучаете английский язык?
- Да, я изучаю английский язык уже несколько лет.
- На каком факультете вы учитесь?
- На экономическом факультете.
- А на каком курсе?
- На третьем.
- По-моему, вы хорошо знаете английский язык. Это хорошо. В наше время каждый образованный человек должен овладеть и иностранным языком, и компьютером.
- Позвольте спросить, сколько же языков вы знаете?
- Я знаю английский, французский, немецкий языки, читаю по-китайски.
- Разве все эти языки вам нужны?
- Можно так сказать.

16.

关于外国语

- 您是学英语的?
- 是的,我学习英语已经好几年了。
- 您在什么系学习?
- 在经济系。
- 几年级啦?
- 三年级。
- 我觉得,您的英语水平不错。这很好。在我们这个时代,每个受过教育的人都应该掌握外语和电脑。
- 请问,您懂几种语言?
- 我懂英语、法语、德语,还能读汉语。
- 难道说所有这些语言对您都有用吗?
- 可以这样说。

(二) 范句

В нашей стране детей принимают в школу с семь лет.

在我们国家儿童是7岁上学。

Она учится во втором классе "б" начальной школы.

她在小学二年级乙班学习。

Моя дочка поступила в среднюю школу № 20.

我女儿考上了(第)二十中(学)。